

**Sophocle : Oedipe Roi v300 319**  
**Oedipe accueille Tirésias**

**ΟΙΔΙΠΟΤΣ**

ἽΝ πάντα νωμῶν Τειρεσία, διδακτά τε 300  
 ἄρρητά τ' οὐράνιά τε καὶ χθονοστιβῆ,  
 πόλιν μὲν, εἰ καὶ μὴ βλέπεις, φρονεῖς δ' ὅμως  
 οἴα νόσω σύνεστιν· ἧς σὲ προστάτην  
 σωτῆρά τ', ὦναξ, μῦνον ἐξευρίσκομεν.

Φοῖβος γάρ, εἴ τι μὴ κλύεις τῶν ἀγγέλων, 305  
 πέμψασιν ἡμῖν ἀντέπεμψεν, ἔκλυσιν  
 μόνην ἂν ἐλθεῖν τοῦδε τοῦ νοσήματος,  
 εἰ τοὺς κτανόντας Λαῖιον μαδόντες εὖ  
 κτείναιμεν ἢ γῆς φυγάδας ἐκπεμψαίμεθα.

Σὺ δ' οὖν φθονήσας μήτ' ἀπ' οἰωνῶν φάτιν, 310  
 μήτ' εἴ τιν' ἄλλην μαντικῆς ἔχεις ὁδόν,  
 ῥῦσαι σεαυτὸν καὶ πόλιν, ῥῦσαι δ' ἐμέ,  
 ῥῦσαι δὲ πᾶν μίασμα τοῦ τεθνηκότος·  
 ἐν σοὶ γάρ ἐσμεν· ἄνδρα δ' ὠφελεῖν ἀφ' ὧν  
 ἔχοι τε καὶ δύναιτο κάλλιστος πόνων. 315

**ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ**

Φεῦ φεῦ, φρονεῖν ὡς δεινὸν ἔνθα μὴ τέλη  
 λύη φρονοῦντι· ταῦτα γὰρ καλῶς ἐγὼ  
 εἰδὼς διώλεσ'· οὐ γὰρ ἂν δεῦρ' ἰκόμην.

**ΟΙΔΙΠΟΤΣ**

Τί δ' ἔστιν ; ὡς ἄδυμος εἰσελήλυθας. 319

**300**

πᾶς, πᾶσα, πᾶν : *adj* chaque, tout ; *pr* : chacun, tous  
 νωμάω, ᾧ : manier avec habileté, gouverner ; méditer, observer  
 ἄρρητος, ος, ον : qui ne peut être dit (*adj verbal en -τος*), inexprimable, mystérieux, sacré  
 χθονο-στιβης, ης, ες : terrestre (qui foule la terre)  
 πόλις, εως (ἡ) : la cité (πόλιν *peut se traduire comme un accusatif de relation, mais est le sujet réel de σύνεστιν* : *prolepse* )  
 εἰ καί : même si  
 ὅμως : cependant, en tout cas  
 φρονέω, ᾧ : penser, savoir, deviner ; avoir un jugement sain  
 οἶος, α, ον : quel (interrogatif)  
 νόσος, ου (ἡ) : la maladie, le fléau, la peste  
 σύν-ειμι : être livré à (+ D)  
 προστάτης, ου (ὁ) : chef, défenseur (contre : *G objectif*)  
 ἄναξ, ἄνακτος (ὁ) : maître, seigneur, prince  
 μοῦνος (*forme ionienne*) = μόνος

**305**

γάρ : car, en effet  
 κλύω : entendre, entendre dire, apprendre (*le présent a ici le sens du parfait*)  
 ἀγγέλος, ου (ὁ) : le messager, le héraut  
 \*πέμπω (πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφα) : envoyer ; envoyer consulter un oracle  
 ἀντι-πέμπω : répondre oraculairement que  
 ἔκ-λυσις, εως (ἡ) : délivrance, remède  
 νόσημα, ατος (τό) : maladie, fléau, souffrance  
 \*κτείνω, κτενῶ, ἔκτανον : tuer, assassiner  
 ἐκ-πέμπω : envoyer hors de, exiler, chasser  
 φυγάς, φυγάδος (ὁ, ἡ) : banni, exilé

**310**

σύ, σε, σου, σοι : toi, tu  
 οὖν : donc  
 φθονέω, ᾧ : refuser qqch par jalousie ou envie ; négliger ; envier  
 μήτε ... μήτε : ni ... ni  
 οἰωνός, οῦ (ὁ) : oiseau, oiseau de proie ; présage, augure  
 φάτις, εως (ἡ) : la parole  
 μαντική, ῆς (ἡ) : la divination, la mantique  
 ῥύομαι (ῥῦσαι : *impératif aoriste*) : sauver, écarter, réparer  
 ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί : moi, je  
 μίασμα, ατος (τό) : la souillure  
 τεθνηκώς, ότος (ὁ) : le mort (*génitif de cause*)  
 ἐν + D : dans (*sans mouvement*) ; entre les mains de  
 ὠφελέω, ᾧ : porter secours à, aider, être utile, secourir (*l'infinitive est sujet – neutre - du verbe être sous-entendu*)  
 ἀφ ᾧν = ἀπὸ τούτων ἄ ... (+ *optatif oblique ici, exprimant la répétition*)  
 ἀπό + G : en s'éloignant de ; depuis ; au moyen de

**315**

πόνος, ου (ὁ) : peine, fatigue, travail, tâche (*accord de κάλλιστος par proximité : on attendrait un neutre*)  
 φεῦ : hélas  
 δεινός, ἡ, όν : terrible  
 ἔνθα = ὅτε : quand  
 τέλη λύη (*subj éventuel*) = cf λυσιτελέω : produire des revenus, être utile, mieux valoir  
 διώλεσα : j'ai oublié (j'ai perdu)

**Vocabulaire alphabétique :**

ἄγγελος,ου (ὁ) : le messager, le héraut

ἄναξ, ἄνακτος (ὁ) : maître, seigneur, prince

ἀντι-πέμπω : répondre oraculairement que

ἀπό + G : en s'éloignant de ; depuis ; au moyen de

ἄρρητος,ος,ον : qui ne peut être dit (*adj verbal en -τος*), inexprimable, mystérieux, sacré

ἄφ ὧν = ἀπὸ τούτων ἄ ... (+ *optatif oblique ici, exprimant la répétition*)

γάρ : car, en effet

δεινός,ή,όν : terrible

διώλεσα : j'ai oublié (j'ai perdu)

ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί : moi, je

εἰ καί : même si

ἔκ-λυσις, εως (ή) : délivrance, remède

ἐκ-πέμπω : envoyer hors de, exiler, chasser

ἐν + D : dans (*sans mouvement*) ; entre les mains de

ἔνθα = ὅτε : quand

κλύω : entendre, entendre dire, apprendre (*le présent a ici le sens du parfait*)

\*κτείνω, κτενῶ, ἔκτανον : tuer, assassiner

μαντική, ής (ή) : la divination, la mantique

μήτε ... μήτε : ni ... ni

μίασμα,ατος (τό) : la souillure

μοῦνος (*forme ionienne*) = μόνος

νόσημα,ατος (τό) : maladie, fléau, souffrance

νόσος,ου (ή) : la maladie, le fléau, la peste

νωμάω,ῶ : manier avec habileté, gouverner ; méditer, observer

οἶος,α,ον : quel (*interrogatif*)

οἰωνός,οῦ (ὁ) : oiseau, oiseau de proie ; présage, augure

οὔν : donc

πᾶς, πᾶσα, πᾶν : *adj* chaque, tout ; *pr* : chacun, tous

\*πέμπω (πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφα) : envoyer ; envoyer consulter un oracle

πόλις, εως (ή) : la cité

πόνος,ου (ὁ) : peine, fatigue, travail, tâche (*accord de κάλλιστος par proximité*)

προστάτης, ου (ὁ) : chef, défenseur (contre : *G objectif*)

ρύομαι (ρύσαι : *impératif aoriste*) : sauver, écarter, réparer

σύ, σε, σου, σοι : toi, tu

σύν-ειμι : être livré à (+ D)

τεθνηκώς, ότος (ὁ) : le mort (*génitif de cause*)

τέλη λύη = cf λυσιτελέω : être utile, mieux valoir

φάτις,εως (ή) : la parole

φεῦ : hélas

φθονέω,ῶ : refuser qqch par jalousie ou envie ; négliger ; envier

φρονέω,ῶ : penser, savoir, deviner ; avoir un jugement sain

φυγάς, φυγάδος (ὁ, ή) : banni, exilé

χθονο-στιβης,ης,ες : terrestre (qui foule la terre)

ὠφελέω,ῶ : porter secours à, aider, secourir (*l'infinitive est sujet du verbe être sous-entendu*)

**Vocabulaire fréquentiel :****fréquence 1 :**

ἀπό + G : en s'éloignant de ; depuis ; au moyen de

γάρ : car, en effet

δεινός,ή,όν : terrible

ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί : moi, je

εἰ καί : même si

ἐν + D : dans (*sans mouvement*) ; entre les mains de

\*κτείνω, κτενῶ, ἔκτανον : tuer, assassiner

μήτε ... μήτε : ni ... ni

μοῦνος (*forme ionienne*) = μόνος

οἷος,α,ον : quel (*interrogatif*)

οὖν : donc

πᾶς, πᾶσα, πᾶν : *adj* chaque, tout ; *pr* : chacun, tous

\*πέμπω (πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφα) : envoyer ; envoyer consulter un oracle

πόλις, εως (ή) : la cité

πόνος,ου (ό) : peine, fatigue, travail, tâche

σύ, σε, σου, σοι : toi, tu

τεθνηκώς, ότος (ό) : le mort

φρονέω,ῶ : penser, savoir, deviner ; avoir un jugement sain

ὠφελέω,ῶ : porter secours à, aider, secourir (l'infinitive est sujet du verbe être sous-entendu)

**fréquence 2 :**

ἄναξ, ἄνακτος (ό) : maître, seigneur, prince

κλύω : entendre, entendre dire, apprendre

νόσος,ου (ή) : la maladie, le fléau, la peste

σύν-ειμι : être livré à (+ D)

φεῦ : hélas

φθονέω,ῶ : refuser qqch par jalousie ou envie ; négliger ; envier

**fréquence 3 :**

διώλεσα : j'ai oublié (j'ai perdu)

ἐκ-πέμπω : envoyer hors de, exiler, chasser

λυσιτελέω : être utile, mieux valoir

φυγάς, φυγάδος (ό, ή) : banni, exilé

**ne pas apprendre :**

ἄγγελος,ου (ό) : le messager, le héraut

ἀντι-πέμπω : répondre oraculairement que

ἄρρητος,ος,ον : qui ne peut être dit (*adj verbal en -τος*), inexprimable, mystérieux, sacré

ἔκ-λυσις, εως (ή) : délivrance, remède

μαντική, ής (ή) : la divination, la mantique

μιάσμα,ατος (τό) : la souillure

νόσημα,ατος (τό) : maladie, fléau, souffrance

νωμάω,ῶ : manier avec habileté, gouverner ; méditer, observer

οἰωνός,οῦ (ό) : oiseau, oiseau de proie ; présage, augure

προστάτης, ου (ό) : chef, défenseur (contre : G objectif)

ῥύομαι (ῥῦσαι : impératif aoriste) : sauver, écarter, réparer

φάτις,εως (ή) : la parole

χθονο-στιβης,ης,ες : terrestre (qui foule la terre)